

15 - His Butler, Competing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] ---

My word!

[00:19] ---

Her Majesty Queen Victoria,
mother of England,

[00:23] ---

has favored us with her honored presence!

[00:29] ---

It's Her Majesty...

[00:31] ---

I can't believe she really came!

[00:33] ---

She seems to have lost
quite a bit of weight...

[00:37] ---

♪ God save our gracious Queen ♪

[00:41] ---

♪ Long live our noble Queen ♪

[00:46] ---

♪ God save the Queen! ♪

[00:51] ---

♪ Send her victorious ♪

[00:56] ---

♪ Happy and glorious ♪

[01:00] ---

♪ Long to reign over us ♪

[01:05] ---

♪ God save the Queen! ♪

[01:18] ---

Her Majesty bids me tell you,

[01:20] ---

"I apologize for my inability
to appear before you for so long.

[01:24] ---

However, I am now in such perfect health

[01:27] ---

that I may even enjoy curry again.

[01:29] ---

My late husband Albert was
very fond of curry as well.

[01:34] ---

I look forward to examining
the fruits of your labors."

[01:40] ---

And with that, *allez cuisine!*

[01:51] ---

"Black Butler"

[01:57] ---

*Since then, I've actually
come to like the night somewhat*

[02:04] ---

*In a sea of dependence,
I forget even to breathe*

[02:09] ---

*When I'm right on the verge
of losing my head over you*

[02:12] ---

You just leave me lukewarm

[02:16] ---

*The aesthetic of leave-taking
despises a self-satisfied kiss*

[02:24] ---

*Don't leave me alone, show me
compassion, paint me with death*

[02:30] ---

In your room, all words slip away

[02:36] ---

I want to end like this, cloaked

[02:42] ---

*But the night ignores that
wish and brings morning*

[02:49] ---

*With your gentle,
passionate, and dastardly kiss*

[02:56] ---

Paint this final night

[02:59] ---

The moon illuminates us

[03:14] ---

"His Butler, Competing"

[03:24] ---

So it's started?

[03:29] ---

What are you, stupid?

[03:33] ---

Prince Soma, my god...

[03:38] ---

I'll use my power for your sake!

[03:44] ---

By Jove! That Indian's right hand
is like an independent creature!

[03:48] ---

And what a lovely smell!

[03:51] ---

This is the Godly Right Hand of Kali!

[03:54] ---

I should win handily--

[03:59] ---

Funtom is amazing, too!

[04:01] ---

And the smell is just as good!

[04:03] ---

That blasted butler...

[04:06] ---

I say, what is he doing?!

[04:10] ---

Don't tell me that's...

[04:13] ---

...chocolate?!

[04:15] ---

Chocolate in curry?

[04:16] ---

What is he thinking?

[04:18] ---

Revolting!

[04:21] ---

Just what I'd expect from
Funtom, the confectionery!

[04:23] ---

What unconventional publicity!

[04:27] ---

No, that's a legitimate seasoning.

[04:32] ---

The blend of cacao, oil, milk, and
sugar provides aroma and bitterness,

[04:36] ---

and gives it a mellow, full-bodied flavor!

[04:42] ---

Where did an Englishman

like you get such an idea?

[04:47] ---

My master ordered me to do it.

[04:51] ---

Drop it in the curry or something.

[04:53] ---

I carry out my master's orders,

[04:55] ---

no matter how unreasonable they may be.

[04:59] ---

You see, I am merely one hell of a butler.

[05:03] ---

It's all in the phrasing, eh?

[05:05] ---

Was that supposed to be sarcasm?

[05:15] ---

What a bond between master and servant...

[05:21] ---

*Your Highness, I see you
truly won't forgive me.*

[05:25] ---

But that's precisely why I must not lose!

[05:30] ---

What's that?!

[05:32] ---

A blue lobster?

[05:34] ---

Homard bleu!

[05:36] ---

It's the legendary blue
lobster said to only exist

[05:39] ---

in the clear seas of Brittany!

[05:41] ---

Encased in a shell whose
brilliance rivals even Chartres Blue,

[05:45] ---

it is like a beautiful lady in a blue dress!

[05:49] ---

And the body beneath that dress

[05:51] ---

is known to mesmerize people
with its fine and delicate sweetness!

[05:55] ---

Did you see that? Mine is
truly the choicest brand of curry!

[05:59] ---

Cheap, unorthodox flavorings pose no threat!

[06:03] ---

Sebastian, I shall devote
everything I have to defeating you!

[06:19] ---

Your time is up!

[06:21] ---

And now for the judging.

[06:23] ---

First we have Parson Tubb
& Company's beef curry!

[06:27] ---

The beef is cut thickly
and portioned generously.

[06:31] ---

Quite a sumptuous recipe.

[06:33] ---

However, this dull flavor and aroma...

[06:37] ---

The idea of a professional chef
using curry powder is outrageous!

[06:44] ---

I take it Dhol & Company
blends its own spices?

[06:47] ---

Y-Yes, my lord!

[06:49] ---

Hmm... There's one particularly
magnificent scent...

[06:55] ---

Still, it's unbalanced overall,

[06:58] ---

so that nice scent is standing out too much.

[07:00] ---

Well, we'll give them credit for effort.

[07:03] ---

Next up is Chef Agni from
Harold West & Company!

[07:06] ---

This is my curry.

[07:09] ---

A thali of seven types of
curry with blue lobster.

[07:13] ---

What vivid colors!

[07:17] ---

Splendid! A tender and chewy texture,

[07:20] ---

and a delicate sweetness
that spreads on the tongue!

[07:23] ---

And seven different curries,

[07:25] ---

all of them beautifully
complementing the lobster!

[07:29] ---

This is a beautiful woman I met at a ball!

[07:34] ---

The seven jewels adorning
your refined, exquisite form!

[07:38] ---

The gold brooch in the shape of a dove!

[07:40] ---

The sapphire and pearl bracelet!

[07:42] ---

The garnet choker!

[07:43] ---

The cameo!

[07:45] ---

And on your finger, the
diamond and emerald ring!

[07:49] ---

They all accentuate your natural beauty!

[07:52] ---

You... stole my heart!

[07:58] ---

Such high praise!

[08:00] ---

Is victory assured?!

[08:03] ---

Or can our final contestant
garner even higher praise?!

[08:07] ---

This is Funtom Company!

[08:13] ---

This is my curry.

[08:16] ---

I-It's...!

[08:22] ---

What are you playing at?!

[08:27] ---

H-He fried it!

[08:29] ---

What are you doing, Sebastian?!

[08:31] ---

Are you trying to make doughnuts?!

[08:34] ---

They're finished. This
is Funtom Company curry.

[08:38] ---

I see no curry!

[08:40] ---

Wait!

[08:41] ---

It's...

[08:46] ---

What?!

[08:47] ---

There's curry on the inside...

[08:50] ---

What?!

[08:52] ---

This is the curry Funtom is proud to present.

[08:55] ---

We call it... the "curry bun"!

[08:59] ---

C-Curry bun?!

[09:06] ---

Great Scott...

[09:08] ---

It's wonderful!

[09:10] ---

The crunchy-yet-fluffy fried bread
covering and the juicy curry inside

[09:13] ---

give this magnificent gradations of texture!

[09:16] ---

What's most impressive

[09:18] ---

is this structure which locks
in the curry's scent and flavor!

[09:21] ---

The moment I cut it open,
everything blossoms forth!

[09:27] ---

This is a lovely young
maiden I met at a soirée!

[09:31] ---

By day, you're a playful
robin childishly twittering!

[09:35] ---

But when night falls, you let
me glimpse your true face,

[09:38] ---

and I see a lady in her own right!

[09:41] ---

I... want to hold you in my arms!

[09:50] ---

More high praise!

[09:52] ---

Is the outcome of this battle in doubt?!

[09:55] ---

Sebastian, are you...

[10:03] ---

We'll now leave our judges
time to deliberate.

[10:06] ---

In the meantime, feel free
to try any curry you like!

[10:16] ---

I notice Her Majesty didn't eat.

[10:19] ---

She's not going to examine the recipes?

[10:21] ---

I imagine she avoided it to spare her health.

[10:24] ---

But it's possible she'll sample
the ones she finds interesting.

[10:28] ---

And that would change
the judges' impressions.

[10:32] ---

It's up to the Queen who
gets the Royal Warrant.

[10:50] ---

My company's curry is far
and away the most popular!

[10:54] ---

Don't let your guard down.
They also seem to fancy Sebastian's.

[11:02] ---

No need to be concerned.

[11:05] ---

Right, darling?

[11:09] ---

Mina! What are you doing here?!

[11:11] ---

What if His Highness sees you?!

[11:13] ---

He's already seen me.

[11:15] ---

Already? Don't tell me you...

[11:24] ---

Agni...

[11:26] ---

You knew about Mina,
so you tried to keep us from meeting.

[11:31] ---

What's the meaning of this?

[11:33] ---

Your butler is fighting, and you
run away and refuse to watch?

[11:38] ---

That's not it. I've been
thinking over what I've done.

[11:41] ---

I didn't know anything.

[11:43] ---

No, I didn't *try* to know anything.

[11:46] ---

Not how Mina felt, or how Agni felt.

[11:51] ---

If you understand that,
why are you just standing here?

[11:56] ---

You ought to think about

[11:57] ---

what a master owes to a
butler who's fought for him.

[12:02] ---

Ciel...

[12:06] ---

Oh, there he is! Your Highness!

[12:09] ---

The curry sampling has started already, yes!

[12:12] ---

If you don't hurry, you'll miss it!

[12:14] ---

Here.

[12:18] ---

That's good!

[12:20] ---

Your *khansama's* curry buns taste so kind.

[12:28] ---

How could you?!

[12:30] ---

The prince cared so much for you,
and you seemed to truly enjoy yourself!

[12:35] ---

You would never understand.

[12:38] ---

Not you-- a Brahmin who gave up
all his privilege to be some *khansama*!

[12:42] ---

What did I do all this for, then?

[12:46] ---

Why should I care?

[12:50] ---

*That's right, I'm going
to move up in the world.*

[12:53] ---

I'll use men, and anything else I have to.

[13:11] ---

Sebastian, chef of Funtom Company.

[13:13] ---

Her Majesty desires a curry bun.

[13:16] ---

Would you be so kind as to bring one here?

[13:23] ---

Please accept this, Your Majesty.

[13:38] ---

Her Majesty bids me tell you,
"You were considerate enough

[13:42] ---

to make this easy for even a child
to eat, requiring no knife or fork.

[13:45] ---

Treating all equally, rich
and poor, adult and child,

[13:50] ---

it embodies the ideal I strive for:
a kind and noble country."

[13:54] ---

Her Majesty is deeply moved
by your kind attitude

[13:59] ---

in treasuring our children... our future.

[14:01] ---

Don't make me laugh!

[14:03] ---

How you flatter yourselves!

[14:06] ---

Equality? The future?

[14:08] ---

The queen of a wealthy country like
this who's never done any hard work

[14:11] ---

has no place saying that!

[14:14] ---

Mina, stop!

[14:16] ---

You're in front of Her Majesty!

[14:18] ---

Out of my way!

[14:21] ---

Restrain her!

[14:23] ---

Shut your trap! The important
thing about curry is how spicy it is!

[14:32] ---

Her legs move with such grace...

[14:34] ---

her hips tilt invitingly!

[14:36] ---

She is the goddess Kali personified!

[14:48] ---

The Queen!

[14:56] ---

I smell it... I smell it!

[14:58] ---

Hatred and greed!

[15:01] ---

The stench of the impure!

[15:03] ---

Snuff out the unclean!

[15:11] ---

Do you intend to play the asura
mowed down by Kali, my lord?

[15:15] ---

It's a demon's job to be
the severed head Kali carries.

[15:21] ---

Sebastian, disprove the legends.

[15:24] ---

Stop Kali!

[15:26] ---

Yes, my lord.

[15:29] ---

What happened?

[15:30] ---

A-An Indian woman suddenly went berserk!

[15:34] ---

What?

[15:39] ---

This is...

[15:44] ---

You're skilled.

[15:46] ---

I can see why you're called the goddess who mows down demons.

[15:49] ---

Mina...

[15:50] ---

My prince!

[15:51] ---

Agni...

[15:52] ---

I am... I am a French chef!

[15:56] ---

I'm not good with spicy foods!

[15:59] ---

Pardon me.

[16:00] ---

Agni, what happened here?

[16:03] ---

I'm not sure.

[16:05] ---

Mina and some of the audience ate that curry and suddenly...

[16:14] ---

Kali Ma!

[16:16] ---

My father told me about it once.

[16:18] ---

It's a forbidden spice which reacts to the darkness in human hearts,

[16:22] ---

to greed and uncleanness, and turns people into fiends.

[16:28] ---

Mina... I never knew your heart was so wounded!

[16:33] ---

It's not your fault, my prince.

[16:35] ---

If she was possessed by the evil spice...

[16:38] ---

I know.

[16:40] ---

Don't finish that sentence.

[16:42] ---

I've always blamed others for everything:

[16:45] ---

my loneliness, Mina leaving...

[16:49] ---

Of course no one would love a brat like that.

[16:52] ---

But you stayed by my side
even when I didn't deserve it.

[16:58] ---

I'm sorry for not realizing
the truth until now.

[17:02] ---

Will you still be my *khansama*?

[17:06] ---

Your Highness...

[17:11] ---

Stop Mina, Agni!

[17:14] ---

Jo ājñā!

[17:17] ---

Have I ever felt this full of emotion before?

[17:21] ---

I have just become one with my god!

[17:29] ---

I shall assist you!

[17:31] ---

Ah, I see you've powered up even more.

[17:34] ---

Did something happen?

[17:36] ---

Yes! Right now... I am invincible!

[17:41] ---

I'll leave the two on the right to you, then.

[17:44] ---

Understood!

[17:50] ---

You have a fine butler.

[17:52] ---

It seems my services won't be needed.

[17:56] ---

But don't you think it's a bit odd?

[17:59] ---

If this is all due to a spice,

[18:01] ---

why are only certain people affected?

[18:04] ---

If the prince is right, I would think
far more people would go berserk.

[18:09] ---

After all, in this world there is
no one with a truly pure heart,

[18:12] ---

no one who is perfect...

[18:26] ---

Wait, Mina!

[18:28] ---

You fool!

[18:30] ---

This is the only way to calm Kali!

[18:33] ---

Come at me, Mina!

[18:38] ---

Prince Soma!

[18:41] ---

Mina, forgive me!

[18:46] ---

Sebastian, the curry buns!

[18:49] ---

Feed them your curry buns!

[18:51] ---

Certainly.

[18:54] ---

Kind curry made by a demon...

[18:57] ---

An utterly vile joke. How very like him.

[19:02] ---

But if he chose to put kindness into them,

[19:06] ---

its power should be absolute.

[19:10] ---

Eat this!

[19:20] ---

What's happening?!

[19:25] ---

M-Mina?

[19:27] ---

Soma... I was right.

[19:29] ---

You're horrible...

[19:35] ---

Her Majesty bids me tell you,

[19:38] ---

"These curry buns full of kindness

[19:40] ---

defeated the demon spice and even
healed those who had become devils.

[19:44] ---

The winner of the Royal Warrant is decided."

[19:57] ---

How will they be handled?

[19:59] ---

I do not believe they will be treated badly.

[20:02] ---

Lord Phantomhive, I congratulate
you on your remarkable work today

[20:06] ---

and on obtaining a Royal Warrant.

[20:10] ---

Her Majesty has expressed her gratitude.

[20:14] ---

She bids me tell you,

"I apologize for causing you trouble.

[20:18] ---

I have been watching your work closely.

[20:20] ---

I am in the light, and you are in the shadow.

[20:24] ---

Though our positions are different,
I trust we wish for the same thing."

[20:27] ---

Please continue to aid Her Majesty.

[20:32] ---

Yes.

[20:35] ---

Goodbye, then.

[20:40] ---

Thank you, Ciel.

[20:43] ---

If I had never met you,
I'd still be an ignorant, selfish brat.

[20:50] ---

Starting today, I'll learn many things

[20:53] ---

and tour all England-- no, all the world,

[20:56] ---

until I become a man second to none!

[20:59] ---

Sebastian, your household
has taught us many things.

[21:05] ---

I don't know how to thank you.

[21:08] ---

Please, raise your head.

[21:10] ---

I merely fought for my own reasons.

[21:13] ---

There is nothing you need to thank me for.

[21:16] ---

The gods you believe in, Kali and Shiva,

[21:19] ---

were able to realize their mistakes
through their mutual pain.

[21:22] ---

Just like the two of you now.

[21:24] ---

And you know what they
say: "No pain, no gain."

[21:30] ---

I'm ashamed to have to relearn
my country's teachings

[21:34] ---

from an Englishman...

[21:37] ---

Nationality is irrelevant.

[21:39] ---

All places, all times,
are essentially the same.

[21:43] ---

And so is human nature.

[21:46] ---

Yes. Just as the evening
sun over the Ganges River

[21:50] ---

and the evening sun over the
Thames are equally beautiful.

[22:05] ---

Mina! Mina!

[22:08] ---

Mina!

[22:09] ---

Let me go!

[22:13] ---

I'm very glad I came to England.

[22:15] ---

--My prince and I both met ideal friends.

[22:16] ---

--Mina...

[22:20] ---

"Friends"...?

[22:23] ---

You're the first person to ever
say something like that to me.

[22:28] ---

Stop it! You're getting my clothes wet!

[22:49] ---

*The moonlight that reveals
sorrow was coldly illuminating*

[22:56] ---

*The despair and the future
which grew intimate in the dark*

[23:06] ---

With the secret you gave me as my guide

[23:13] ---

I move through the blue night's stillness

[23:20] ---

Lacrimosa, I want to love once again

[23:27] ---

*The dazzling world that
crumbled and vanished in the distance*

[23:35] ---

I'll hide my dreams within my eyes

[23:42] ---

Until the tears fall on my sullied heart

[24:04] ---

Are you certain, young master?

[24:07] ---

You don't mind my waiting on other masters?

[24:11] ---

Are you able to change your own clothes?

[24:14] ---

Don't forget to brush your back teeth.

[24:17] ---

*Oh, yes, and you must not on
any account throw a tantrum*

[24:22] ---

if you can't get to the commode at night.

[24:25] ---

*Next time on Black Butler: "His Butler,
In an Isolated Castle."*

[24:26] ---

"Next Time" "His Butler,
In an Isolated Castle"

[24:29] ---

You see, I am merely one hell of a butler.

Revision #1

Created 2026-01-04 22:29:51 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:29:52 UTC by whimsee